



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	laradoar@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es			
Web				

Descripción general La asignatura revisa las conceptualizaciones básicas y refuerza los conocimientos que poseen las/los discentes sobre la cultura y civilización inglesas. El alumnado conocerá/comprenderá aspectos relevantes de la cultura inglesa. Tendrá que comprender diferentes registros del idioma escrito y hablado, con énfasis en los textos de lengua formal relevantes a las profesiones. El alumnado será capaz de comprender artículos sobre temas de actualidad y manejar una bibliografía en inglés. También es de esperar que el alumnado sepa emplear materiales de apoyo lingüístico, materiales audiovisuales de actualidad de la televisión y del cine, que facilitan el estudio autónomo.

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones

B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de profundizar en el conocimiento de las cultura en las que se desarrollan las dos lenguas adquiriendo la competencia cultural necesaria en el proceso de traducción	A1 A2 A12	B9 B10
El alumno será capaz de identificar la singularidad cultural en textos concretos.	A13 A17 A18 A22	B4 B7 B8 B9 B14 B21 B22 B23
El alumno manejará las fuentes de documentación necesarias.	A8 A9 A14	B5 B6 B8
El alumno reflexionará sobre el papel del traductor como intermediario entre culturas.	A9 A10 A11 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B19 B22 B23

Contenidos

Tema	
1. El concepto de cultura. Cultura y traducción. El referente cultural.	1.1. La traducción como acto de comunicación cultural. La mediación intercultural. La competencia cultural del traductor. 1.2. El referente cultural y las estrategias de traducción.
2. Historia y geografía física y humana-económica de los Estados Unidos y del Reino Unido	2.1. Historia 2.2. Geografía y sistema administrativo
3. Instituciones en los Estados Unidos y Reino Unido: política y educación	3.1. Instituciones y sistema político 3.2. Sistema educativo
4. La cultura de los Estados Unidos y el Reino Unido	4.1. Los medios de comunicación: prensa, radio y televisión 4.2. Literatura, música y cine 4.3 Estilo de vida: gastronomía, festividades y costumbres
5. Otros países de habla inglesa	5.1. La Commonwealth 5.2. Australia 5.3. Canadá 5.4. India

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	4	6
Trabajos de aula	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	12	24	36
Sesión magistral	13	13	26
Actividades introductorias	2	4	6

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	6	8
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta corta	2	6	8

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán el comentario y la revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo con base en los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje de los aspectos culturales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, en grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar las diversas tareas que se especificarán a lo largo del curso para implementar los conocimientos teóricos y demostrar sus competencias.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que relacionan cultura y traducción y los aspectos culturales descritos en los contenidos.
Actividades introductorias	La primera sesión principal se dedicará a explicar y comentar los contenidos, metodología y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	1 Tutoría en grupo: las tutorías en grupos permitirán el comentario y la revisión de los encargos y entregas, mediante atención en grupo al alumnado. Esta atención será complementaria a las sesiones, la evaluación de los encargos y la corrección y redacción de ejercicios. 2 Trabajos y proyectos: se trata de identificar los principales problemas de redacción, interferencia, actitud ante el texto original y el resultado final de la entrega de cada alumna/-o. 3 Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Trabajos de aula	1 Tutoría en grupo: las tutorías en grupos permitirán el comentario y la revisión de los encargos y entregas, mediante atención en grupo al alumnado. Esta atención será complementaria a las sesiones, la evaluación de los encargos y la corrección y redacción de ejercicios. 2 Trabajos y proyectos: se trata de identificar los principales problemas de redacción, interferencia, actitud ante el texto original y el resultado final de la entrega de cada alumna/-o. 3 Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Pruebas	Descripción
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1 Tutoría en grupo: las tutorías en grupos permitirán el comentario y la revisión de los encargos y entregas, mediante atención en grupo al alumnado. Esta atención será complementaria a las sesiones, la evaluación de los encargos y la corrección y redacción de ejercicios. 2 Trabajos y proyectos: se trata de identificar los principales problemas de redacción, interferencia, actitud ante el texto original y el resultado final de la entrega de cada alumna/-o. 3 Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Trabajos y proyectos	1 Tutoría en grupo: las tutorías en grupos permitirán el comentario y la revisión de los encargos y entregas, mediante atención en grupo al alumnado. Esta atención será complementaria a las sesiones, la evaluación de los encargos y la corrección y redacción de ejercicios. 2 Trabajos y proyectos: se trata de identificar los principales problemas de redacción, interferencia, actitud ante el texto original y el resultado final de la entrega de cada alumna/-o. 3 Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Participación en actividades individuales y/o grupales en el aula, en el comentario de las lecturas obligatorias en el aula y en las tareas que se realicen o entreguen en las clases.	10
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba teórico-práctica (25% de la nota) que tendrá lugar al final de la parte de la profesora Lara Domínguez.	25
	Prueba teórico-práctica (25% de la nota) que tendrá lugar al final de la parte de la profesora María José Fernández.	

Trabajos y proyectos	Trabajo individual sobre la traducción de referentes culturales (20% de la nota final). Trabajo y exposición (20% de la nota final) en grupo sobre algún aspecto cultural concreto, cuyo tema será negociado con la profesora. El calendario será concretado a los alumnos al inicio del cuatrimestre, en función de número de alumnos y de grupos que se puedan formar.	40
Pruebas de respuesta corta	(*)Prueba teórico-práctica (25% da nota) que terá lugar ao final da parte da profesora Lara Domínguez.	25

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado podrá adherirse a uno de los dos sistemas de evaluación estimados, es decir, evaluación continua o evaluación única y deberá indicarlo en las dos primeras semanas del cuatrimestre.

Evaluación continua: para el alumnado que siga el curso con asistencia regular a las sesiones (80% mínimo) controlada mediante las hojas de asistencia. En este caso, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible obtener como mínimo un 4 en cada una de las partes de la evaluación.

La profesora Lara Domínguez se ocupará de la evaluación de la primera prueba teórico-práctica (25% de la nota) y la profesora María José Fernández se encargará de la evaluación del encargo, la exposición y la segunda prueba teórico-práctica (65%). Las dos profesoras evaluarán conjuntamente los alumnos para puntuar dentro del 10% restante de la nota.

Evaluación única: el otro sistema de evaluación única está pensado para el alumnado que no asiste a las sesiones, que deberá presentarse al examen presencial en la última sesión de la materia.

Segunda convocatoria: el examen tendrá lugar en julio, en la fecha oficial indicada por el Decanato. Consistirá en:

- parte teórica: conformada a partir de los contenidos de las lecturas obligatorias presentadas en la bibliografía y del material teórico proporcionado por las profesoras. La extensión será acorde con el tiempo de examen. No se podrá utilizar material de consulta.

- parte práctica: traducción con diccionario de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas. La extensión será acorde con el tiempo de examen e incluirá un comentario.

Las dos profesoras evaluarán conjuntamente las pruebas de los alumnos que se presenten por el sistema de evaluación continua y a la segunda convocatoria.

El plagio de un trabajo o una parte del mismo supondrá un suspenso en ese trabajo.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía básica podrá ampliarse a lo largo del cuatrimestre.

Baker, M. 1992. In Other Words. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. Studying British Culture: An Introduction. London: Routledge.

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. Translation, History and Culture. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. American Cultural Studies: An Introduction to American Culture. Londres: Routledge.

Chesterman, A. 1997. Memes of Translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Christopher, D. 1999. British Culture: an Introduction. London: Routledge.

Crowther, J. 2001. Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press.

Even-Zohar, I. 2006. [The position of Translated Literature within the Literary Polysystem], Translation: Theory and Practice: A Historical Reader. Daniel Weissburt & Astradur Eysteinnsson (eds.). Oxford: Oxford University Press, 429-434. **[lectura obligatoria]**

Franco Aixelá, J. 1996. [Culture Specific Items in Translation]. Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), Translation, Power, Subversion. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78. **[lectura obligatoria]**

Hatim, B. and I. Mason. 1997. The Translator as Communicator. London: Routledge.

Hervey, S. and I. Higgins 2002. Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic into English. London and New York: Routledge.

Katan. D. 2004. Translating Cultures. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. L. D[un]Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. Functional Approaches to Culture and Translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Morley, D. e Robins, K. 2001. British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity. Oxford: Oxford University Press.

Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.

Nord, C. 1991/2005. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam: Ropodi.

O[un]Driscoll, J. 1995. Britain. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, L. 1995. The Translator[un]s Invisibility. London: Routledge.

Wiersema, N. 2004. [un]Globalization and Translation[un]. Translation Journal. July vol, 8,1. <http://accurapid.com>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202
